Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do swego ludu: Oto lud synów Izraela stał się liczniejszy i potężniejszy niż my. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdził wobec swojego ludu: Izraelici przerośli nas liczbą i siłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do swego ludu: Oto lud synów Izraela stał się liczniejszy i potężniejszy od nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do ludu swego: Oto lud synów Izraelskich wielki, i możniejszy nad nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do ludu swego: Oto lud synów Izraelowych wielki i mocniejszy jest nad nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do swego ludu: Oto lud Izraelitów jest liczniejszy i potężniejszy od nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł on do ludu swego: Oto lud izraelski stał się liczniejszy i potężniejszy od nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do swego ludu: Oto lud izraelski jest liczniejszy i potężniejszy od nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł on do swojego ludu: „Uważajcie! Lud Izraelitów stał się liczniejszy i potężniejszy od nas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten tak oznajmił swemu ludowi: - Oto lud izraelski stał się zbyt liczny i zbyt silny dla nas. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ogłosił swojemu ludowi: Lud synów Jisraela jest liczniejszy i silniejszy od nas.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же народові свому: Ось рід синів Ізраїля великий числом і є сильнішим від нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział do swojego ludu: Oto lud synów Israela stał się dla nas zbyt liczny i silny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do swego ludu: ”Oto lud synów Izraela jest liczniejszy i potężniejszy niż my. |